

Rossini.

L. Inganno Fortunato

213/131

Libro France, & Italy

CONTROLLO

63049

1826

167 7137
PAR 123 9093

L'INGANNO FORTUNATO,

DRAMMA PER MUSICA IN UN ATTO.

L'HEUREUX STRATAGÈME

OPÉRA EN UN ACTE;

REPRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS, A PARIS, SUR
LE THÉÂTRE ROYAL ITALIEN, SALLE FAVART, LE
13 AVRIL 1819.

PRIX : DEUX FRANCS.

CONTROLLO

63049

PARIS,

AU THEATRE ROYAL ITALIEN,
Et chez ROULLET, Libraire de l'Académie royale
de Musique, rue Villedot, n. 9.

De l'Imprimerie de A. CONIAM, rue du Faub. Montmartre.

1826.

PERSONAGGI.

BERTRANDO, Duca Il sig. *Bordogni*.
ISABELLA, sua Moglie La sig. *Cinti*.
ORMONDO, intimo del Duca Il sig. *Levasseur*.
BATONE, Confidente d'Or-
mondo M. *Zuchelli*.
TARABOTTO, Capo de' Mina-
tori Il sig. *Graziani*.
Minatori }
Soldati } che non parlano.

La Scena è in Italia.

La Musica è del Signor Maestro *ROSSINI*.

PERSONNAGES.

BERTRANDO, Duc M. *Bordogni*.
ISABELLA, sa femme. M^{lle} *Cinti*.
ORMONDO, ami intime du Duc. M. *Levasseur*.
BATONE, confident d'Ormondo. M. *Zuchelli*.
TARABOTTO, chef des Mineurs. M. *Graziani*.
Des Mineurs }
Des Soldats } qui ne parlent pas.

La Scène se passe en Italie.

La Musique est del Signor Maestro *ROSSINI*.

SC 213/131

L'INGANNO FORTUNATO.

SCENA PRIMA.

Il Teatro rappresenta un Vallone che ha in prospetto una catena di montagne, per una delle quali si scende al piano dalla parte che indica la strada comune. Da un lato una roccia con alcune cavità che suppongono l'ingresso alle miniere. Accanto alla roccia, esterno della casa di Tarabotto con porta praticabile. Dirimpetto, un grand' arbore con una panca attacco al medesimo.

TARABOTTO, ch' esce da una delle cavità con MINATORI, poi ISABELLA.

INTRODUZIONE.

TAR. Cosa dite? il nostro Duca
(parlando ai Minatori.)

Qui vicino adesso à noi?

Non ti sei di già ingannato? (ad uno.)

Tu scorgesti i fidi snoi? (ad un' altro.)

Qui dall'alto mi vo' anch'io

Or di tanto assicurar.

Ritornate alle miniere

Voi frattanto a lavorar.

(sale una montagna e si disperde, ed i Minatori rientrano nella cavità; esce Isa. con in mano un ritratto gioiellato che stà contemplando assorta in se medesima.)

ISA. Perchè dal tuo seno

Bandire la sposa,

Che fida e amorosa

Vivea sol per te?

Fù un rio traditore!...

Fù un barbaro inganno!...

Eppure t'adoro,

Benchè mio tiranno.

Ah! solo sospiro

Provardi mia fè.

(resta concentrata in se medesima come sopra. Ri-comparisce Tar. Isa. non s' accede di lui.)

L'HEUREUX STRATAGÈME.

SCENE PREMIERE,

Le Théâtre représente un Vallon, en face duquel il y a une chaîne de montagnes; au fond on voit le chemin qui descend à la plaine, d'une des montagnes. A la droite un grand rocher avec plusieurs cavités par lesquelles on entre dans les mines. A côté du rocher il y a la maison de Tarabotto. Devant elle à gauche un grand arbre avec un banc.

TARABOTTO, qui sort d'une des cavités avec des Mineurs ensuite ISABELLA.

INTRODUCTION.

TAR. [Causant avec les mineurs.] Que dites-vous?
Notre duc n'est pas loin de ces lieux?

[A un des mineurs.] Tu ne t'es pas trompé?

[A un autre.] Tu as vus es compagnons fidèles?

Je vais m'en assurer de là-haut. En attendant retournez aux mines, allez travailler. [Il grimpe sur la montagne, et disparaît. Les mineurs rentrent dans les cavités. Isabella paraît, tenant à la main un portrait entouré de diamants qu'elle contemple attentivement.]

ISA. Pourquoi bannir ton épouse tendre et fidèle, qui ne respirait que pour toi? Ce fut un traître, un perfide qui... un piège affreux!... Et je te chéris encore malgré ta cruauté! Hélas! je n'ai d'autre désir que de te prouver ma fidélité. [Elle reste absorbée en elle-même comme auparavant. Tarabotto reparait; Isabella ne s'en aperçoit pas.]

TAR. Si, gli è vero, è il Duca al certo....
 ISA. Di, qual colpa è mai la mia!
 TAR. Prepariamci... (eccola. Sempre
(scende, s'avvede d'Isa. e si mette ad osservarla avvicinandosele a poco a poco senza ch'essa di lui s'accorga.)
 Colla sua malinconia!)
 ISA. Ma tant' odio e perchè mai...
 TAR. (Cos' ha in man che luce assai?...
 Ora vedo, egli è un ritratto...
 Veh veh! al Duca, un po' più giovane
 Ei somiglia affatto, affatto.)
 ISA. Io son pur la tua consorte!
(nasconde il ritratto.)
 (Sua consorte!... oh cos' ha detto?
 Uno scritto al sommo oggetto
(cava un foglio.)
 Può condurmi... o ciel!
(s'accorge di Tar. e nasconde il foglio.)
 TAR. Che ascondi?
 ISA. Io...
 TAR. Un ritratto. *(assai confusa.)*
 ISA. Come!
 TAR. E un foglio.
 Nisa, Nisa, a me rispondi:
 Vo' saper siffatto imbroglio.
 ISA. Agitata... mi confondo...
 Non sò dir... parlar non oso...
 Ah! mi tolga il ciel pietoso
 Colla morte al mio penar.
 TAR. Tu mi fai restar di stucco!...
 Parla pur liberamente.
 Ah! mi devi schiettamente
 Ogni arcano confidar.
 Ebbene, che nascondi
 A Tarabotto?
 ISA. Io? nulla.
 TAR. Chiami nulla un ritratto
 Contornato di gemme? Io veramente
 Lo chiamo qualche cosa.

TAR. C'est très-vrai. Le duc s'approche.
 ISA. Ah! dis-moi quelle est ma faute?
 TAR. Préparons-nous. Ah! la voilà toujours plongée dans la tristesse. *[Il descend, et se met à observer Isabella, s'approchant d'elle petit à petit, sans qu'elle s'en aperçoive.]*
 ISA. Ah! pourquoi tant de haine?
 TAR. (Qu'a-t-elle à la main? C'est très-luisant.
 Ah! je vois... c'est un portrait... Oh diable!
 il ressemble tout-à-fait au duc; seulement il est plus jeune.)
 ISA. Ne suis-je pas ta femme? *[Elle cache le portrait.]*
 TAR. (Sa femme! ah! que dit-elle?)
 ISA. *[Tirant un papier de sa poche.]* Cet écrit peut me faire parvenir à mon but... O ciel!
[Elle voit Tarabotto et cache le papier.]
 TAR. Que viens-tu de cacher?
 ISA. *[Troublée.]* Moi!...
 TAR. Un portrait...
 ISA. Comment?
 TAR. Un papier... Nisa, Nisa, réponds-moi, je veux savoir tout.
 ISA. Quel trouble, quel embarras! je ne sais que dire; je n'ose pas parler. Ah! puisse le ciel trancher mes jours, et mettre un terme à ma douleur!
 TAR. Je suis pétrifié!... Parlelibrement... Tu dois me confier avec franchise tous tes secrets. Hé bien! que me caches-tu?
 ISA. Moi! je ne cache rien.
 TAR. Ah! ce n'est rien qu'un portrait entouré de diamants... Je soutiens que c'est quelque chose.

ISA. Egli è...
 TAR. Il ritratto
 Del nostro Duca.
 ISA. O ciel!...
 TAR. Da chi l'avesti?
 ISA. Da chi l'ebbi?
 TAR. Ho ragione
 D'esserne ben curioso.
 ISA. O sorte!
 TAR. E parmi
 D'aver diritto a domandarlo.
 ISA. Voi!...
 TAR. Io sono quello, che, son già dieci anni,
 E sola ti raccolsi e semiviva
 Sulla spiaggia del mare.
 ISA. O rimembranza!
 TAR. Che ti condussi a casa mia, che a tutti
 (Poichè tu lo volesti)
 Tacqui l'avvenimento,
 E t'ho fatta passar per mia nipote,
 Come ognun pur ti crede.
 ISA. E questa vita
 In guiderdone io t'offro.
 TAR. Eh dalle donne
 Non voglio queste cose. Or bene, o parla,
 O, come ingrata, io sempre t'abbandono.
 ISA. Nò che ingrata non fui, nè teco il sono.
 TAR. Dunque parla.
 ISA. Un'arcano
 Da cui la vita mia dipende ognora!
 TAR. Tanto più vo' saper...
 ISA. Dunque risparmi
 L'angoscia a un' infelice di svelarti
 La orribile cagion del suo dolore.
 Leggi e, se puoi, qui non gelar d'orrore.
 (da il foglio, che avea prima nascosto, e s'ab-
 bandona desolatamente sulla panca.)
 TAR. (Apri e legge.)
 " O voi ch'io suppongo seguaci d'uma-

ISA. C'est...
 TAR. Le portrait de notre Duc.
 ISA. O ciel!
 TAR. De qui le tiens-tu?
 ISA. De qui je le tiens?...
 TAR. J'ai des raisons pour avoir grande envie
 de le savoir.
 ISA. O destin!..
 TAR. Et je crois avoir le droit de le demander.
 ISA. Vous!
 TAR. C'est moi qui, t'ayant retrouvée il y a dix
 ans, seule, presque morte sur les bords de
 la mer, t'ai prêté mon assistance.
 ISA. Quel souvenir!
 TAR. Je t'ai conduite chez moi. Je n'ai parlé à
 personne de cet événement, comme tu m'as
 demandé; je t'ai fait passer pour ma nièce,
 ce que tout le monde croit.
 ISA. Je vous offre ma vie pour récompense.
 TAR. Je n'exige pas ça des femmes; mais, si tu
 ne parles pas, je te quitte pour punir ton in-
 gratitude.
 ISA. Moi, ingrate envers vous! je ne l'ai jamais
 été, et je ne le suis pas.
 TAR. Parle donc.
 ISA. Dois-je dévoiler un secret, duquel dépend
 ma vie?...
 TAR. Raison de plus pour le savoir.
 ISA. Epargnez-donc à une malheureuse la peine
 de vous expliquer la cause funeste de son
 tourment. Lisez, et vous ne pourrez vous em-
 pêcher d'être saisi d'horreur. (Elle lui donne
 le papier qu'elle avait caché auparavant, et s'as-
 sied sur le banc, témoignant son désespoir.)
 TAR. (Il ouvre le papier et lit:)
 " O vous qui conservez des sentimens

» nità sappiate, che vive in questi soggiorni
 » la già creduta estinta Isabella vostra Du-
 » chessa!... L'iniquo e potente Ormondo le
 » chiese affetti non permessi, e giurò ven-
 » detta del di lei costante rifiuto. Sorprese e
 » tradì colla più nera perfidia il cuore del di
 » lei sposo, e la infelice fu condotta da Ba-
 » tone aderente ad Ormondo in una bar-
 » chetta e posta sola in balia dell'onde. Ve-
 » nite alle Miniere di ferro. Volate. Qual
 » gloria per voi! V'attende il trionfo dell'
 » onore e della innocenza.»

Voi signora!... (*rendendole il foglio.*) Uh...
 perdon... (*per inchinarsi.* Essa si leva im-
 petuosamente, e lo abbraccia.)

ISA. Che fai?... che fai?...
 Liberatore, amico e padre mio!

TAR. E fu questo Batone
 Che v'ha condotta al mar?

ISA. Desso.

TAR. E v'ha detto
 Il perchè?

ISA. Sol mi disse che il facea
 D'ordine del mio sposo.

TAR. Nè voi tentaste dopo?...

ISA. E come mai?

TAR. E' vero. Prese il Duca

Una seconda moglie. Opra fu questa
 Di chi v'era nemico, e lo scoprivi
 Lo stesso era che perdervi per sempre.

ISA. Or che dispose il ciel che gli sia morta
 La nuova sposa, e viene a questa parte,
 Ho allestito quel foglio, onde, se mai
 Vi sta tra suoi seguaci
 Qualch' anima onorata,
 Tentar col di lei mezzo e occultamente
 Di provar che gli son moglie innocente.
 Pensate bene... oh diavolo! (*osservando.*)
 Vedo là de' soldati. Che venisse
 Il Duca alle Miniere!

» d'humanité, apprenez que votre Duchesse
 » Isabella que vous croyez morte, vit en ce
 » séjour. Le perfide et puissant Ormondo lui
 » demanda de céder à son amour illégitime;
 » il fut repoussé, et jura de se venger de son
 » refus. Il surprit avec la plus noire perfidie
 » la bonne foi de son époux... Batone, con-
 » fident d'Ormondo, plaça l'infortunée dans
 » une petite barque, et l'abandonna à la
 » merci des ondes. Venez aux mines de fer.
 » Volez... Quelle gloire pour vous de con-
 » tribuer au triomphe de l'honneur et de l'in-
 » nocence!»

Vous, Madame! (*Lui rendant le papier*)
 Ah! pardonnez. (*En s'inclinant. Elle se lève*
rapidement et l'embrasse...)

ISA. Que faites-vous... que faites-vous? mon
 libérateur, mon ami, mon père!

TAR. Ce fut Batone qui vous conduisit sur mer?

ISA. Lui-même.

TAR. Et vous dit-il la cause?...

ISA. Il me dit seulement que c'était par ordre
 de mon époux.

TAR. Et vous n'avez jamais tâché après?...

ISA. Et comment?

TAR. C'est vrai, le Duc prit une autre femme.
 Ce fut l'ouvrage de votre ennemi... et si vous
 aviez fait connaître votre asile, vous auriez
 été perdue pour toujours.

ISA. Ayant appris à présent que sa seconde
 femme est morte, et qu'il vient de ces côtés,
 j'ai préparé ce papier afin que, si parmi ses
 compagnons il se trouve un homme d'hon-
 neur, je puisse, grâce à lui, parvenir secrè-
 tement à lui prouver que je ne suis pas cou-
 pable.

TAR. C'est bien pensé... (*observant*) Oh diable!
 je vois là-bas des soldats... Le Duc viendrait-il
 visiter les mines?

ISA. Dio!... possibile!...
 TAR. L'abito, i patimenti,
 Ch' hanno alterati i vostri lineamenti...
 La distanza del tempo...
 Oh in somma avete core?...
 ISA. Da sfidar qualsivoglia aspro cimento.
 (Con gran forza.)
 TAR. Ebben... mi v'è passando per la testa.
 (Riflettendo.)
 Ma non ci lusinghiamo...
 Oh se posso arrivar!... vengono. Entriamo.
 (Entrano in casa.)

SCENA II.

Varj Soldati che scendono dalla Montagna, poi
 BERTRANDO.

CAVATINA.

BER. Qual tenero diletto
 Amare un vago oggetto,
 Che in se costante aduna
 Il merto e la beltà!
 Ma quanto è mai tiranna
 La forza del destino,
 Se amare ci condanna
 Chi vanto tal non ha.
 Ah! più non vive oh dio!
 Quella che odiar dovei:
 Ma in rammentar di lei
 Tormento amor mi dà.
 (Nè pon due lustri ancora cancellarti,
 Isabella infedel, da questo core!
 Ah! si pensi al dover.)
 (Compariscono Bat. e Orm., che scendono.)

SCENA III.

BERTRANDO, ORMONDO, BATONE,
 Soldati.

BER. Ebben che tenta
 Il Duca mio vicino?

ISA. Oh Dieu! est-il possible?
 TAR. Vos habits, les souffrances qui ont altéré
 vos traits! le temps qui s'est écoulé... Enfin,
 vous sentez-vous le courage?...

ISA. De braver les plus cruels dangers.

[Avec beaucoup de force.]

TAR. Hé bien! il me passe par la tête... (Réfléchissant.) Mais il ne faut pas y compter... Ah!
 si je pouvais... Ils viennent... Entrons.

[Ils entrent dans la maison.]

SCÈNE II.

Plusieurs soldats qui descendent de la Montagne, ensuite
 BERTRANDO.

CAVATINE.

BER. Qu'il est doux de chérir un aimable objet
 qui réunit la vertu à la beauté! Mais com-
 bien on doit maudire le destin, lorsqu'il nous
 fait aimer un être qui ne le mérite pas!
 Grand Dieu! celle que je devrais haïr n'existe
 plus; cependant, lorsque je pense combien
 je l'ai aimée, je souffre un tourment inexpri-
 mable. Deux lustres n'ont pas pu effacer de
 mon âme l'image d'une femme infidèle!...
 Ah! n'oublions pas notre devoir.

SCÈNE III.

BERTRANDO, ORMONDO, BATONE,
 Soldats.

BER. Hé bien! sait-on ce que le Duc, voisin de
 mon château, veut tenter?

ORM. Arma a gran possa.
 BAT. Ed a questa frontiera
 Sembra che sien rivolti i suoi disegni.
 BER. E quivi occulta via cercar conviene
 Per un util sorpresa.
 BAT. In quelle rocce,
 Che sono le miniere
 Del ferro, questa strada
 Forse che vi sarà. Dello mi venne,
 Che un certo Tarabotto,
 Capo de' minatori,
 Alberga qui d'intorno,
 Da lui si può saper.
 BER. Di lui si cerchi.
 BAT. Chiamerò a questa casa. Olà!...

SCENA IV.

Detti, TARABOTTO.

TAR. Chi chiama?
 ORM. Il Duca tuo signor quest'è che vedi. *(uscendo)*
(Accennandogli Ber.)
 TAR. Che fortuna! m'umilio!...
 BER. Sapresti tu indicarmi
 Ove soggiorna un certo Tarabotto,
 Capo de' minatori?
 TAR. Eccolo a' suoi comandi.
 La sua picciola casa è quella là!
 Ivi con Nisa sua cara nipote
 Vive poveramente,
 Ma sempre allegramente.
 BER. Aver m'è d'uopo
 Da te gran lumi. Seguimi
 In quelle rocce. Ormondo, tu frattanto,
 E tu Batone, eseguiete quanto
 Io v'imposi di già. *(s'avia alle cavità, Ormondo parte.)*
 TAR. *(Batone e Ormondo! oh ben venuti qua.)*
(Entra col Duca nelle cavità, seguito dai Sok.)

ORM. Il arme à force.
 BAR. On dirait qu'il tourne ses vues de ces côtés.
 BER. Il faut chercher une issue secrète afin de le
 surprendre.

BAL. On pourra peut-être la trouver dans ces
 rochers où sont les mines de fer. On m'a dit
 qu'un certain Tarabotto, chefs des mineurs, y
 demeure. On peut savoir de lui...

BER. Qu'on le cherche.
 BAT. Je vais demander à cette maison. Holà!

SCENE IV.

Les Précédens et TARABOTTO.

TAR. Qui m'appelle?
 ORM. Tu vois ici le Duc, ton maître *(Montrant Ber.)*
 TAR. Quel bonheur! Je me prosterne...
 BER. Pourrais-tu m'indiquer ou demeure un cer-
 tain Tarabotto, chef des mineurs?
 TAR. Le voici à ses ordres. Voilà sa petite mai-
 son où il vit dans la pauvreté, mais toujours
 gaîment avec Nisa, sa chère nièce.
 BER. J'ai besoin que tu me fournisses de grands
 renseignemens. Suis-moi dans ces rochers.
 En attendant, Ormondo et Batone, vous
 exécuterez ce que je vous ai ordonné. *[Il s'a-
 chemine vers les cavités.]* *[Ormondo sort.]*
 TAR. *[Batone et Ormondo Oh! vous êtes ar-
 rivés bien à propos.]* *[Il entre avec le duc dans
 les cavités, suivi des soldats.]*

SCENA V.

BATONE, indi ISABELLA.

BAT. Prima d' andar a farmi sqninternare
Frà quelle catapecchie,
Vorrei bere un pochetto. Ho proprio sete.
Disse quell' uom che in casa ha una nipote
Che ha nomme Nisa. Chiamerò costei!
Oh Nisa!... *(chiamando alla casa.)*
Chi mi vuole?... ah!
*(Per iscappare. Egli glielo impedisce, ed ella
si nasconde il viso.)*

BAT. Cos' è stato?
Un uom vi fa paura?

ISA. *(Qui Batone!)*

BAT. Io volea bere un pó d' acqua...

ISA. Vengo.

*(Per andare, sempre senza voltarsi, ma egli
la trattiene.)*

BAT. Oibò che vedere io voglio in prima
Il vostro bel visetto.

ISA. *(Isabella, coraggio.)*

BAT. Quest'è nuova davvero! Io sono un uomo...
(Scherzosamente)

ISA. Fate così con tutti?
Signor nò.

(Se gli fa vedere improvvisamente.)

BAT. Ah!...
(Con gran saprasalto indietro.)

ISA. Che stupori mai! Sono una donna...

(Contraffacendo Batone)

Fate così con tutte?

BAT. Nò veramente... ma...

(Fissandola con timore e indecisione.)

ISA. *(E' lei o non è lei?)*

Or che mi avete

BAT. Veduta, vado a prendervi quest' acqua.

ISA. M'è passata la sete.

ISA. E' curiosa! e perchè...

BAT. Perchè... Perchè.

(c. s.)

SCÈNE V.

BATONE, ensuite ISABELLA.

BAT. Avant d'aller m'enfoncer dans ce villain en-
droit, je voudrais bien boire un tantinet. J'ai
vraiment soif. Cet homme a dit qu'il demeure
avec sa nièce qu'on appelle Nisa. Je vais
l'appeler. Eh! Nisa! *[Appelant près de la
maison.]*

ISA. Qui m'appelle... Ah! *[Elle veut fuir. Ba-
tone l'en empêche; elle se cache la figure.]*

BAT. Qu'est-ce donc? Un homme vous fait
peur...

ISA. *(Batone en ces lieux!)*

BAT. Je voulais boire un peu d'eau.

ISA. Je vais... *[Prête à sortir, toujours sans se
retourner: Batone l'empêche de s'en aller.]*

BAT. Non, non, je veux voir auparavant votre
joli minois.

ISA. *(Courage, Isabella!)*

BAT. Oh! voilà du nouveau... Je suis un homme...
[gaîment.] Faites-vous de même avec tous les
autres?

ISA. Non, monsieur. *[Elle se montre.]*

BAT. Oh! *[Avec le plus grand étonnement, et re-
culant quelques pas.]*

ISA. D'où vient ce grand étonnement? Je suis
une femme. *[Contrefaisant Batone.]* Faites-vous
de même avec tous les autres?

BAT. Non vraiment... mais *[La regardant avec de
la crainte et de l'indécision.]* *(Est-ce celle, ou
est-ce une vision?)*

ISA. A présent que vous m'avez vue, je vais vous
chercher de l'eau.

BAT. Je n'ai plus soif.

ISA. C'est drôle, et pourquoi?

BAT. *[Comme auparavant.]* Parce que... parce
que...

ISA. Se altro non v' occorre... (Per andare.)
 BAT. Quà, fermatevi... (In tuo noalto.)
 ISA. E che diritto avete.

(Imperiosamente, e fissandolo in modo marcato.)

BAT. Di voler trattenermi?
 Oh nulla... nulla!... (Sbigottito un poco.)
 Ma bramava...

ISA. Che cosa?

BAT. Vi dirò!...

ISA. Via, dite.

BAT. (Ah che pensar, che dir non so!)

ARIA.

Una voce m' ha colpito
 Dalla cima sino al fondo,
 E se un poco mi confondo,
 Mi dovete perdonar.
 (Nel fissar le gli occhi adosso
 Di veder già lei mi pare
 Che soletta e abbandonata
 Ho lasciato in preda al mare.
 Mi si scaldà omai la testa,
 Freme intorno la tempesta,
 E il timor ed il sospetto
 Or mi fanno vacillar.)
 E' un casetto... un romanzetto...
 Sono cose da risate...
 Cara figlia, perdonate,
 Or di più non sò spiegar.

(Parte)

SCENA VI.

ISABELLA, poi TARABOTTO *ch' esce frettoloso dalle cavit.*

ISA. Egli è indeciso. Ah! mi conviene
 Usar somme avvertenze. Mio consorte
 Certo un momento o l' altro a questa parte...
 (Esce Tar.)

ISA. S'il vous faut autre chose [Prête à sortir.]

BAT. [A haute voix.] Non, restez ici.

ISA. Et quel droit avez vous de m'arrêter ici?
 [Avec dignité, fixant les yeux sur lui.]

BAT. [Effrayé.] Je n'ai pas le moindre droit...
 non... mais je desirais...

ISA. Quoi?

BAT. Je vais vous dire...

ISA. Allons, parlez.

BAT. (Oh! je ne sais ni que penser, ni que dire.)

AIR.

Une certaine voix a retenti jusqu'au fond
 de mon cœur... Et vous devez m'excuser si je
 suis un peu troublé. (Lorsque je la regarde,
 je crois voir celle que j'ai laissée seule en proie
 aux vagues de la mer. Ma tête s'échauffe. J'en-
 tends l'orage frémir autour de moi... La crainte,
 le soupçon me font chanceler...) C'est une
 historiette... un petit roman... il y a de quoi
 rire... ma chère enfant, excusez, je ne sais pas
 vous en dire davantage. (Il sort.)

SCÈNE VI.

ISABELLA; ensuite TARABOTTO *qui sort des cavités avec le plus vif empressement.*

ISA. Il est indécis... Ah! il faut beaucoup d'adresse... Mon époux, sans doute, viendra
 tôt ou tard de ce côté...

TAR. Signora, il Duca or or dalle miniere
 Quà se ne vien. Veder brama un disegno,
 Ch' io gli dissi che tengo,
 Che contiene la pianta
 Delle miniere e che gli è necessario
 Per una militare operazione.
 Ho pensato che voi gliel presentiate,
 Come nipote mia.
 Già sapete ove stà. Quando vi chiamo
 Venite col disegno.
 Vedrem da tale incontro cosa nasce
 Onde saperci regular.
 (Agitatissima.) Io deggio...
 TAR. Per Bacco! Qui ci vuol spirito e core!...
 Mi prometteste...
 ISA. E' vero, e al sommo oggetto
 (Rimettendosi e parlando con gran dignità ed
 energia.)
 Tu vedrai mio fedel se ho un' alma in petto.
 (Parte.)

SCENA VII

BERTRANDO *che ritorna coi Soldati, e*
 TARABOTTO.

TAR. Ciel, protettor dell' innocenza, ajutami.
 Qui convien soprattutto
 Ch' io tenga gli occhi adosso.
 A quel briccon d' Ormondo e a quel Batone,
 Suo degno confidente. Oh quanto io bramo...
 (I soldati partono.)
 Ma torna il Duca. A noi. Su cominciamo.
 BER. Ebbene, ov' è il disegno?
 TAR. Altezza! Io sono
 A chiederle una grazia.
 BER. Spiegati.
 TAR. Ho una nipote
 E brava e onesta e spiritosa, e tale
 Che il bastone sarà di mia vecchiezza.
 BER. Me ne compiaccio. Ebben?
 TAR. Se vostra Altezza

TAR. Madame, le Duc. qui vient de visiter les
 cavités, va venir ici. Je lui ai dit que j'ai le
 plan des mines; il désire voir ce dessin, qui
 lui est nécessaire pour une opération mili-
 taire. J'ai pensé que vous pourriez le lui pré-
 senter, en qualité de ma nièce. Vous savez
 où il est; lorsque je vous appellerai, appor-
 tez-le ici. Nous verrons l'effet que produira
 cette rencontre, et nous nous conduirons en
 conséquence.

ISA. (Très-agitée.) Je dois...
 TAR. Ventrebleu! il faut de l'esprit, du cou-
 rage... Vous m'avez promis...
 ISA. C'est vrai, et vous verrez, cher et fidèle
 ami, si dans l'occasion je sais montrer de la
 fermeté. (Elle sort.)

SCÈNE VII.

BERTRANDO *qui revient avec ses soldats et*
 TARABOTTO.

TAR. O ciel! protecteur de l'innocence, daigne
 m'assister... Il faut surtout que je veille sur
 ce fripon d'Ormondo et sur Batone, son di-
 gne confident... Oh! combien je désire!...
 Mais voici le Duc, soyons alerte. (Bertrando
 donne aux soldats l'ordre de se retirer.)
 BER. Hé bien! où est le dessin?
 TAR. Je viens demander une grâce à votre Al-
 tesse.
 BER. Explique-toi.
 TAR. J'ai une nièce sage, honnête, spirituelle,
 qui sera le soutien de ma vieillesse.
 BER. J'en suis charmé... Hé bien?
 TAR. Si votre altesse daignait le permettre, je

Si degna di permetterlo, ambirei
Ch'essa il disegno presentasse a lei.
BER. Ben volentier.
TAR. Le ho detto già che in pronto
Tenga questo disegno. Figurarsi!
La povera figliuola...
Oh non saprà in che mondo che la sia.
ERR. Venga. Ove sta?
TAR. Lì dentro in casa mia.
Nisa!... o Nisa!... il disegno...

SCENA VIII.

Detti, ISABELLA con in mano una carta piegata.
S'avanza lentamente e sempre a capo chino.

ISA. (Gran dio, mi reggi!)
TAR. Avanti,
Avanti via.
ISA. Perdon...
TAR. Non ha coraggio (Con voce un pò alterata.)
(A Ber. che nel fissare Isa. resta alquanto sospeso.)
La poveretta.
BER. Sento con piacere,
Che v'ama vostro zio.
ISA. Gli è tanto buono...
(Timida assai.)
TAR. Gli è tanto buono... Dagli quel disegno...
(Contraffaccendola.)
(Isa, fa un passo verso Ber., poi si ritiene.)
E così? perchè fai la guardabasso?
Ti par questa creanza?
BER. La sua saviezza ammiro.
ISA. (O ingrato! o ingrato!)
TAR. Or dov'è quel tuo spirito? dov'è
La tua giovialità? non hai guardato
Ancora il tuo signor.

serais enchanté qu'elle vous présentât le dessin.

BER. Très-volontiers.
TAR. Je lui ai déjà dit de se tenir prête. Pauvre petite... elle ne saura comment faire.
BER. Qu'elle vienne! Où est-elle?
TAR. Là, dans ma maison. Nisa!... Eh! Nisa!
Le dessin. (*Appelant près de la maison.*)

SCÈNE VIII.

Les Précédens, ISABELLA, avec le dessin. Elle s'avance lentement et toujours la tête baissée.

ISA. (Grand Dieu! soutiens mon courage!)
TAR. Avance, allons: avance!
ISA. Pardon... [*Avec la voix altérée.*]
TAR. La pauvre est très-timide. [*A Bert., qui la voyant, témoigne de la surprise.*]
BER. J'apprends avec plaisir que votre oncle vous aime.
ISA. Il est si bon! [*Avec modestie.*]
TAR. Il est si bon... [*La contrefaisant*] Donne-lui le dessin. [*Isabella fait un pas vers Bert., puis elle s'arrête.*] Très-bien. Pourquoi baisser les yeux? Crois-tu que ce soit honnête?
BER. J'admire sa sagesse.
ISA. (L'ingrat!)
TAR. Mais qu'as-tu fait de ton esprit? de ta gaité? Tu n'as pas encore regardé Monseigneur...

ISA. Dover... rispetto...

BER. (Qual voce mai!) (Con passione.)

TAR. Il disegno... hai tu capito?...

Perdoni vostra Altezza...

Dagli il disegno!

(Isa. fa un passo come sopra ec.)

Oh corpo di mia nonna!

Su quella testa, su! mettiti a tiro.

ISA. Il disegno... ecco quà...

(Se gli fa vedere e gli dà con gran timore il disegno, ma Ber. nel a gran sorpresa trascura di ricevere la carta che cade in terra ed è raccolta da Tarabotto)

BER. Cielo! che miro!

TERZETTO.

(Quel sembiante, quello sguardo
Mette un gelo in questo cor.)

TAR. (Resta come il debitore

Quando vede il creditore.)

ISA. (Benchè ingrato e crudo tanto,

Ah! per lui mi parla amor.)

BER. Voi!...

(Come per volerle dire cosa importante, ma si ritiene sul fatto.)

ISA. Signor...

TAR. Ecco il disegno. (Come Ber.)

(Interrompendoli artifiziosamente.)

BER. Tua nipote!...

(A Tar. con grand' espressione.)

TAR. Mia nipote.

(In aria d'indifferenza.)

Il disegno!...

BER. Ad altro istante.

(S'astrae fissando Isa. che si lascia contemplare, ma però artifiziosamente.)

a 3.

BER. (Se la miro sembra quella...

Nò ch' estinta è la rubella...

Non si guardi più costei...

ISA. Le devoir... le respect...

BER. (O ciel! quelle voix!)

TAR. Le dessin; as tu compris? Altesse, pardonnez... Donne-lui le dessin. [Isabella fait un pas comme ci-dessus.] Ventrebleu! lève cette tête, allons, de la grace, de la tournure...

ISA. Le dessin... le voici (Elle se laisse voir, et donne le dessin au Duc avec beaucoup de timidité; mais Bertrando, frappé d'étonnement, ne prend pas le papier qui tombe par terre. Tarabotto le ramasse.)

TRIO.

BER. Grand Dieu! que vois-je? cette figure, ces regards glacent mon cœur.)

TAR. (Il est pétrifié comme le débiteur, lorsqu'il aperçoit son créancier.)

ISA. (Bien qu'il ait été si ingrat, si cruel envers moi, je sens que je l'aime encore.

BER. Vous... [Prêt à lui dire une chose importante, mais il s'arrête au même instant.]

ISA. (De même que Ber.) Seigneur!...

TAR. (Les interrompant avec adresse.) Voici le dessin.

BER. (A Tar. avec beaucoup d'expression.) Ta nièce?

TAR. (D'un air indifférent.) Ma nièce!... le dessin!...

BER. Dans un autre moment. (Il fixe ses regards sur Isabella qui se laisse voir, mais avec art.)

BER. (Lorsque je la regarde, je crois voir celle... non... l'infidèle a péri... ne regardons plus cette femme... encore une fois... ah! c'est

Una volta ancora... è lei...
A qual barbaro contrasto
Or mi guida un cieco ardor!
Perchè pria non ascoltar mi...
ISA. (Guardandosi reciprocamente.)

Perchè ingiusto condannarmi...
Non si guardi più il tiranno...
Una volta ancora... o affanno!
(Tornandosi a guardare come per forza.)

A qual barbaro contrasto
Or mi guida un cieco ardor!
TAR. (Quello va fantasticando...
Questa è mezzo fuor del mondo!
Va il mio recipe operando...
Son per ora assai contento.
Incalzate l'argomento;

Conosciamo quel suo cor.)
ISA. Io vedo che importuna,
Signor, v'è mia presenza.
(rispettosa.)

Or dunque con licenza
Men vado via di quà.
BER. A me importuna? Ah nò!
(Per andare.)
(In gran violenza seco medesimo.)

Voi grata quí mi siete...
Anzi discara; andate!..
Nó no réstar dovete...
Ella è nipote vostra?

(Vivamente à Tarabotto.)
TAR. Oh dubbio non ci sta!
E' figlia di Torello,
Già quondam mio fratello:
E'nata da sua madre,
Ed ebbe certo un padre,
Ed il paese il sa!
BER. Ella somiglia o quanto!..

(Vivamente.)
Quasi è per me un' incanto!..
Ah Nisa!..
(Con gran passione avvicinandosi ad Isa.)

elle... A quel cruel combat une aveugle ar-
deur m'expose!)

ISA. (Pourquoi n'avoir pas voulu m'écouter?
[Ils se regardent réciproquement.] Pourquoi
me condamner injustement? Ne regardons
plus mon tyran... une fois encore... Quelle
peine! [Se regardant de nouveau malgré eux.]
A quel cruel combat une aveugle ardeur
m'expose!

TAR. (Celui-ci perd l'esprit... l'autre ne sait
plus que devenir... Mon stratagème produit
son effet... je suis satisfait. (A part à Isab.)
Poussez l'argument... tâchons de voir le fond
de son âme.)

ISA. (D'un air respectueux.) Je vois que ma
présence vous importune; avec votre per-
mission je m'en vais.
(Prête à sortir.)

BER. Vous m'importuner! hélas! non, vous me
faites plaisir... non, vous me faites de la
peine... allez.. non, non, vous devez rester...
elle est votre nièce? (Avec feu, à Tar.)

TAR. Il n'y a pas le moindre doute, elle est la
fille de Torello, jadis mon frère; sa mère
l'a mise au jour, et tout le monde sait que
Torello fut son père.

BER. (Avec vivacité.) Ah! combien elle ressem-
ble... Je crois rêver... ah! Nisa! (S'approchant
d'Isabella, avec beaucoup de tendresse.)

ISA. Permettete...

BER. Fermati. *(Incaminandosi.)*

ISA. Che volete? *(Imperioso.)*

BER. Mirarti. *(Si ferma e dignitosamente gli risponde.)*

ISA. A qual oggetto? *(Raddolcendosi subito.)*

BER. Tu sei!.. *(Come sopra.)*

ISA. D' onor seguace, *(Vivamente.)*

(Interrompendolo)

(Con energia rispettosa.)

Siete d' onor, di pace:

Perciò da voi pretendo

Del cor la libertà.

BER. Qual voce! quali accenti! *a 3*

Ascolta, resta, senti...

Lei vedo, sento lei;

Chiudetevi, occhi miei,

O d'un funesto incanto

Vitima il cor sarà.

(O cielo! è troppo barbara

La mia fatalità.)

ISA. Signor, perdono, io vado,

(Ah quello è pentimento!..)

Di chi parlate adesso?

O speme al cor ti sento!

Quel vostro ignoto affanno

Mi desta in sen pietà.

(O cielo! è troppo barbara

La mia fatalità.)

TAR. Và in casa... *(via finite.)*

Mi umilio... *(andiamo in guai.)* *(forte piano.)*

Via presto... *(non capite!)*

Altezza!.. *(basta omai.)*

Quel vostro ignoto affanno

Mi desta in sen pietà.

(E batti e suda e pesta,

Alfin si vincerà.)

(Isa. entra in casa con Tar. che ne sorte di nuovo e si mette ad osservare in disparte.)

ISA. *(Prête à sortir.)* Permettez...

BER. *(D'un air d'autorité.)* Arrêtez!..

ISA. Que voulez-vous? *(S'arrêtant, et lui répondant avec dignité.)*

BER. *(D'un air plus doux.)* Vous regarder.

ISA. *(Comme ci-dessus.)* Pour quel objet?

BER. *(Vivement.)* Vous êtes...

ISA. Fidèle à l'honneur... *(L'interrompant et disant d'un air énergique et respectueux.)* Vous devez en être le premier gardien, ainsi que du repos de vos sujets, et je vous demande ma liberté.

BER. Quelle voix! quels accents! écoutez, restez. C'est elle; je la vois.. je l'entends. Ah! mes yeux, fermez-vous... ou mon cœur sera victime d'un charme funeste. Oh ciel! je ne résiste pas à cette cruelle fatalité.

ISA. Pardonnez, Monsieur, je m'en vais. *(Il éprouve des remords.)* De quoi parlez vous? *(Je sens renaître l'espoir dans mon âme.)* Votre douleur secrète excite ma pitié. *(O ciel! mets un terme à cette cruelle fatalité!)*

TAR. Rentre dans la maison. *(A part, à Isab.)* Dépêchez-vous. *(A Ber.)* Je me prosterne. *(L'affaire se gâte.)* Vite... *(A Isab.)* Vous ne comprenez-pas. Altesse! *(A Isab.)* C'est assez, vous dis-je. *(A Ber.)* Votre douleur secrète excite ma pitié. *(A force de battre et de pester, à la fin nous réussirons.)*

(Isab. rentre dans la maison avec Tar. qui reparait ensuite et observe.)

SCENA IX.

BERTRANDO, TARRABOTTO, *in disparte, indi*
ORMONDO.

Ber., entrata Isabella, v'è passeggiando concentrato in se stesso ed indica somma agitazione.

TAR. (Oh! la impressione è fatta, e sembra, in bene.)
BER. Nò nò, morta è Isabella.
Questa è Nisa nipote
Di Tarabotto.
TAR. (Oh falla i conti.)
BER. Or dunque... (*Ad Orm.*)
ORM. Signor, tutto è disposto...
BER. Intesi. Ascolta.
Ebbe in mare Isabella e morte e tomba?
ORM. E perchè?... (*Esitando*)
BER. L'ebbe? (*Con calore.*)
ORM. E' certo.
BER. Eppur poc' anzi... (*Si ritiene dal proseguire.*)
(Nò per ora si taccia.) Io vo e t' attendo
(*Ad Ormondo.*)
Ove t' imponi in pria.
(Quai prova angoscie mai quest' alma mia!
(*Parte.*)

SCÈNA X.

ORMONDO, TARABOTTO *in disparte poi*
BATONE.

ORM. Quale inchiesta! quel suo gran turbamento!..
(*Esce Batone.*)
TAR. Vien, Batone mio fido. (*Con un pò d'agitazione.*)
(Sentiamo adesso questi galantuomini.)
BAT. Che vuol dir signor mio?..
ORM. Tu già vedesti
Isabella périr!..

SCÈNE IX.

BERTRANDO, TARABOTTO, *à l'écart, ensuite*
ORMONDO. (*Dès qu'Isabella est sortie, Bertrando se promène d'un air préoccupé, témoignant beaucoup d'agitation.*)

TAR. (Le coup est porté; il paraît que cela ira bien.)
BER. (Non, non, Isabella a péri; c'est Nisa, nièce de Tarabotto.)
TAR. (Il se trompe dans son calcul.)
BER. (*A Ormondo.*) Hé bien?
ORM. Seigneur, tout est prêt...
BER. C'est bon! écoute: Isabella n'a-t-elle pas été engloutie par la mer?
ORM. (*Avec hésitation.*) Mais pourquoi?
BER. Est-ce vrai?
ORM. C'est sûr.
BER. Cependant tout à l'heure... (*Il s'arrête.*)
[N'en parlons pas pour le moment.] Je sors
(*A Orm.*) et vais t'attendre où je t'ai dit. [A combien d'alarmes mon âme est en proie!
(*Il sort.*)

SCÈNE X.

ORMONDO, TARABOTTO, *à l'écart, ensuite*
BATONE.

ORM. Quelle question! d'où vient son trouble?
(*A Batone, d'un air inquiet.*) Viens, mon fidèle ami!
TAR. (Écoutons ces honnêtes gens.)
BAT. Mais, Monsieur, que voulez-vous dire?
ORM. Tu as vu mourir Isabella?

- BAT. Sicuramente.
Ma perchè il domandate?
- ORM. Perchè il Duca
Mi chiese or or lo stesso.
- BAT. Ch'egli avesse veduta la nipote
Di Tarabotto capo,
Di questi minatori?
- ORM. E ciò che serve?
- BAT. Che serve? Questa donna
Mi par proprio il ritratto
Della morta Duchessa.
- ORM. L'hai veduta?
- BAT. E come! (Con gran premura.)
- ORM. Che un destino a me nemico
Tratta salva l'avesse?
- BAT. Oh! cosa dite?
- ORM. Senti. Comando a te rapir costei
(Prende a se Bat. e gli parla in modo, che Tar.
allunga il collo per sentire, ma inutilmente.)
Tosto che si fa notte, e a me condurla.
(Non sento niente.)
A te darò seguaci
Quai l'uopo esige. Vo' vedere io stesso
Si gran portento.
- BAT. (Con apprensione e forte.) Ma vederla or ora
Qui voi potrete senza ch'io stanotte...
- ORM. E che? ... non vo' consiglio,
Ove possa temere un mio periglio.

ARIA.

Tu mi conosci, e sai
Che a me non si contrasta.
Servi al comando e basta,
Né osarmi replicar.
Sia l'opra appien compita,
O pagherà tua vita
Un detto sol che possa
L'arcano palesar. (Parte.)

- BAT. Certainement; mais pourquoi le demander?
- ORM. Parce que le Duc en personne vient de me
le demander aussi.
- BAT. Est-ce qu'il aurait vu la nièce de Tarabotto,
chef des mineurs?
- ORM. Qu'est-ce que cela fait?
- BAT. Ce que cela fait?... Cette femme res-
semble comme deux gouttes d'eau à la défunte
duchesse.
- ORM. (Avec beaucoup d'empressement) L'as-tu
vue?
- BAT. Sans doute.
- ORM. Le sort ennemi l'aurait-il sauvée?
- BAT. Ah! que dites-vous?
- ORM. Ecoute: je t'ordonne d'enlever cette femme,
[Il s'approche de Batone et lui parle de manière
à ce que Tarabotto allonge en vain le cou pour
entendre.] dès qu'il sera nuit, et de me l'a-
mener.
- TAR. (Je ne comprends rien.)
- ORM. Je te donnerai les hommes dont tu auras
besoin pour cela; je veux voir moi-même ce
grand prodige.
- BAT. (D'un air effrayé.) Mais vous pourrez la
voir ici tout à l'heure, sans que moi, cette
nuit...
- ORM. Eh quoi! je n'écoute pas de conseil,
lorsqu'il s'agit d'échapper au danger.

AIR.

Tu me connais, et tu n'ignores pas qu'on ne
lutte pas impunément contre moi. Obéis à
mes ordres; cela suffit; ne te le fais pas redire.
Il faut exécuter avec la plus grande exactitude
ce que je viens de t'ordonner. Prends garde de
laisser échapper un seul mot qui puisse faire
soupçonner mon projet. Ta vie m'en répond.
(Il sort.)

SCENA XI.

BATONE e TARABOTTO *prima in disparte e che poi si fa vedere a suo tempo.*

- BAT. O pagherà tua vita! Ecco la solita *(da se Sua bella canzoretta.)*
 TAR. *(Un arcano!... Stanotte!... Una minaccia Di vita! Ah qui v'è sotto qualche diavolo.*
 BAT. *(Che questa Nisa fosse la Duchessa Salvata a caso!)*
 TAR. *(Ei va fantasticando: Tanto più n'ho sospetto.)*
 BAT. *(Io lo potrei sapere Da questo Tarabotto. Egli è un baggiano E cascherà!)*
 TAR. *(L'arcano Tentiamo con destrezza Ricavar da costui.)*
 BAT. *(Se scopro la Duchessa Corro a dirglielo al Duca sul momento, E in tal guisa v'è a monte il rapimento.)*
 TAR. Ho inteso. Vado e torno...
(Fingendo parlare verso l'interno della cavità, e passar indi in casa.)
 BAT. Oh amico mio... *(Invitandolo a se.)*
 TAR. Vostro buon servitore. Comandate Qualche cosa?
 BAT. Sappiate
 Che intesi dire tanto ben di voi,
 Che sono innamorato
 Della vostra persona.
 TAR. O che sorte! Ed io pure
 Quando vi vedo... non vi dico altro.
 BAT. Simpatia sorprendente!
 TAR. Caso straordinario!
 BAT. V'assicuro
 Che vò farvi del ben proprio in effetto.
 TAR. E lo stesso di core a voi prometto.

SCENE XI.

BATONE, TARABOTTO *à l'écart, et se montrant ensuite.*

- BAT. *(Ta vie m'en répond! Voilà son refrain ordinaire.)*
 TAR. *(Un projet pour cette nuit... des menaces contre ses jours. Ah! sans doute, il y a là-dessous quelque complot infernal.)*
 BAT. *(Cette Nisa serait-elle la duchesse qu'on aurait sauvée par hasard?)*
 TAR. *(Il est bien rêveur... cela augmente mes soupçons.)*
 BAT. *(Si je pouvais savoir quelque chose de Tarabotto; c'est un niais, et il tombera dans le piège.)*
 TAR. *(Tâchons de découvrir adroitement ce mystère.)*
 BAT. *(Si c'est la Duchesse, je cours à l'instant en prévenir le Duc, et l'enlèvement devient impossible.)*
 TAR. C'est fait... je m'en vais, et je reviens tout de suite. *(Faisant semblant de parler du côté des cavités, et de rentrer dans la maison.)*
 BAT. *(A Tar.) Mon ami!...*
 TAR. Je vous salue; désirez-vous quelque chose?
 BAT. Sachez qu'on m'a dit tant de bien de vous que je vous aime beaucoup.
 TAR. Quel bonheur! Et moi aussi, quand je vous vois... Je n'en dis pas davantage...
 BAT. Quelle étonnante sympathie!
 TAR. Quelle combinaison extraordinaire!
 BAT. Je vous assure que j'ai envie de vous faire beaucoup de bien.
 TAR. Je vous promets la même chose de tout mon cœur.

- BAT. Ma non tutti la pensano per voi
 Como la penso io.
 TAR. Siam nello stesso caso, o signormio (*come Bat.*)
 BAT. Dite davvero?
 TAR. Dite
 La verità?
 BAT. Io qui ho nemici?
 TAR. V'è
 Trà voi chi mi vuol mal?
 BAT. Sono stupito!
 TAR. Resto come un stivale.
 (*Dopo essersi guardati un momento.*)
 BAT. (Non lo capisco ben, vediamci chiaro.)
 TAR. (La va da galeotto a marinaio.)
 Via s'egli è ver che mi volete bene,
 Dittemi tutto.
 BAT. E tutto dite voi.
 TAR. Ebbene, cominciate,
 Ed io proseguirò.
 BAT. Dunque ascoltate.

DUETTO.

- Va taluno mormorando,
 Che nipote non avete,
 E che Nisa è un contrabbando
 Che vi deve rovinar.
 TAR. Dir intesi che voi siete,
 Pel voler d'un certo tale,
 Un che, altrui facendo male,
 Deve alfin precipitar.
 (*Si guardano, e prorompono in uno scoppio di
 risa.*)
 BAT. Si pon dir più gran sciocchezze?
 TAR. Si pon dir più gran follie?

a 2.

- O che ciarle! che pazzie!
 Me la rido in verità.
 (*Quest'è un furbo come v'è.*)

- BAT. Mais tout le monde n'est pas du même
 avis sur votre compte.
 TAR. C'est de même, à votre égard, Monsieur.
 BAT. Vraiment?
 TAR. C'est la vérité?
 BAT. J'ai des ennemis en ces lieux?
 TAR. Il y a parmi vous quelqu'un qui me veut du
 mal?
 BAT. Cela m'étonne.
 TAR. Cela me pétrifie.
 BAT. (Je ne le comprends pas trop. Tâchons
 d'y voir plus clair.)
 TAR. (Nous sommes deux fins matois).
 S'il est vrai que vous m'aimez, dites-moi
 tout.
 BAT. Faites de même.
 TAR. Hé bien! commencez, et moi je conti-
 nuerai.
 BAT. He bien! écoutez.

DUO.

- Il y a des méchants qui disent que vous
 n'avez pas de nièce, et que Nisa est une con-
 trebande qui doit vous ruiner.
 TAR. J'ai entendu dire que, pour complaire à un
 certain personnage, vous faites du mal à vo-
 tre prochain, ce qui doit vous faire tomber
 dans un précipice.
 BAT. Peut-on dire une plus grande bêtise?
 TAR. Peut-on être aussi fou?

à 2.

- Quel bavardage! quelle folie! je m'en mo-
 que en vérité.
 (*C'est un rusé fripon.*)

BAT. Se per altro fosse vero...
 Oh! qual premio se parlate...
 TAR. Se però siete sincero
 O che guai che voi scappate!
 BAT. Mi capite... argento ed oro!
 TAR. M' intendete... egli è bastone!
 BAT. Via spiegate....
 TAR. Via parlate....
 BAT. Non sò nulla...
 TAR. Non sò niente..
 BAT. Dunque son....
 TAR. Corbellerie.

a 2.

O che ciarle! che pazzie!

Me la rido in verità!

(Stà pur duro quanto vuoi,
 Ma capito io t'ho di già.) - (Parte Bat.)

SCENA XII.

TARABOTTO, indi ISABELLA *ch' esce circospetta
 e guardandosi intorno.*

TAR. E deciso. Costoro, in gran sospetto,
 L'hanno colla Duchessa, e questa notte
 Le preparan la festa.
 Ma ci son io, per Bacco!
 ISA. Amico, qui poc' anzi
 Di Batone la voce udir mi parve.
 TAR. E' vero. Dite, v'ha costui veduta?
 ISA. Sì, non è molto.
 TAR. Ora ho capito tutto.
 ISA. Forse sospetta?...
 TAR. Sì, non v' inquietate.
 Nella testa ho un terribile progetto....
 La notte s'avvicina....
 Ritorna il Duca....
 ISA. Io fuggo.
 TAR. Anzi restate.
 Vo che gli raccontiate i casi vostri.

BAT. Cependant, si c'était vrai... et si vous vou-
 liez parler... quelle récompense!...
 TAR. Si vous étiez sincère... à combien de maux
 vous pourriez vous soustraire...
 BAT. De l'argent... de l'or... m'entendez-vous?
 TAR. Des coups de bâton... m'entendez-vous?
 BAT. Allons, expliquez-vous.
 TAR. Allons, parlez.
 BAT. Je ne sais rien.
 TAR. Je ne sais rien du tout.
 BAT. Ce sont donc...
 TAR. Des contes.

à 2.

Quel bavardage!... quelle folie!
 (Tu as beau faire, je t'ai compris.)
 (Batone sort.)

SCÈNE XII.

TARABOTTO, ensuite ISABELLA *qui paraît avec
 beaucoup de circonspection, regardant autour d'elle.*

TAR. C'est clair. Ces brigands ont conçu de
 grands soupçons sur la Duchesse, et ils lui
 préparent la fête pour cette nuit... Mais,
 ventrebieu! je suis là moi...
 ISA. Mon ami, j'ai cru entendre tout à l'heure
 la voix de Batone.
 TAR. Vous ne vous êtes pas trompée. Dites-moi,
 vous a-t-il vue?
 ISA. Oui, il n'y a pas long temps.
 TAR. Ah! je comprends tout à présent.
 ISA. Il soupçonne peut-être?
 TAR. Oui, mais ne vous tourmentez pas. Je
 roule dans ma tête un projet terrible... La
 nuit approche... Le Duc va revenir.
 ISA. Je me sauve.
 TAR. Il faut rester au contraire. Je veux que vous
 lui racontiez votre histoire.

ISA. Che pensi? Come?
 TAB. Vel dirò. M'è d' uopo
 Che assai lo interessiate.
 ISA. Seco è il tiranno mio...
 Al vederlo o qual gelo!
 TAR. Coraggio.
 ISA. Ed in chi mai sperar!
 TAR. Nel cielo.

SCÈNA XIII.

I Detti. BERTRANDO, ORMONDO *e seguito.*

(*Tar. e Isa. s' inclinano. Finche Ber. parla ad Orm., Tar. parla piano a Isa.*)

BER. (Al nuovo dì, col mio fedele Ormondo
 Parlerai sul disegno.
 TAR. Altezza sì.
 ISA. (Regger mi posoappena.)
 BER. (Vedila.) (*Piano ad Orm.*)
 ORM. (Sorpriendente somiglianza!)
 TAR. (Ci siamo intesi.)
 ISA. (O ciel mi sforzerò!
 BER. Nisa gentil, voi sempre mesta!
 ISA. Sempre.
 BER. E perchè?
 ISA. Pel più giusto
 E fatale timore.
 BER. Timor di che?
 ISA. Degli uomini.
 ORM. Degli uomini! (*Marcatamente e fissando.*)
 TAR. E n'ha ragione.
 BER. Ragione?
 TAR. Aver dovca
 Uno sposo... sì nò... s' è poi ficcato
 Il diavolo di mezzo... e allor... che guai...
 Diglielo tu che meglio lo dirai.

ISA. Que dis-tu! Comment?
 TAR. Je vais vous le dire. Il faut tâcher de l'intéresser à votre sort.
 ISA. Le voici... Ah dieu! mon tyran est avec lui... En le voyant, je frissonne...
 TAR. Courage!
 ISA. Mais de qui puis-je espérer du secours?
 TAR. Du ciel.

SCÈNE XIII.

Les Précédens, BERTRANDO, ORMONDO,
 Suite. (*Tar. et Isa. s'inclinent, tandis que Ber. parle à Orm. Tarabotto cause en cachette avec Isabella.*)

BER. (*A Tar.*) Au lever de l'aurore, tu causeras avec mon fidèle Ormondo, de ce qui regarde le dessin.
 TAR. J'obéirai à votre altesse.
 ISA. (Je puis à peine me soutenir.)
 BER. (*A part à Orm.*) La vois-tu?
 ORM. (Quelle ressemblance frappante!)
 TAR. (*A Isa.*) (Nous sommes d'accord.)
 ISA. (*A Tar.*) O ciel! je m'efforcerai...
 BER. Charmante Nisa, vous êtes toujours plongée dans la tristesse?
 ISA. Toujours.
 BER. Et pourquoi?
 ISA. Je suis troublée par de trop justes alarmes.
 BER. Que craignez-vous?
 ISA. Les hommes.
 ORM. (*Avec une intention marquée et fixant les regards sur Isa.*) Les hommes!
 TAR. Avec raison.
 BER. Avec raison?
 TAR. Elle devait épouser un certain... Oui, un Le diable s'en est mêlé... et depuis lors... Quels malheurs! Dis-lui toi-même; tu t'en acquitteras mieux que moi.

ISA. Nò, ricordar non voglio un tradimento.
 BER. Voi tradita!
 ISA. Ah nol fossi!
 BER. E chi fu il traditor?
 ISA. Deh! che chiedete?
 BER. Il Duca ora v' impone
 Far la vostra vicenda a lui presente.
 ISA. Come può un' innocente
 Rammentar senza affanno il suo dolore?
 Sì, parlerò, se pur mi regge il core.

ARIA.

Ad un amato oggetto
 Fedel serbava il core;
 Ardea d'eguale affetto,
 Con noi regnava amore;
 Come un baleno rapido,
 Cangiò la sorte mia.
 No, no, Donna infelice
 Al par di me non v' è.
 Calma, speranza e pace
 Vidi sparir da me.

BER. TAR. (M' intenerisce ed agita.
 Languir mi sento il core.)
 ORM. (Nel sen ni frema l'anima
 Di smania e di terrore.)
 ISA. Calma, speranza e pace
 Vidi sparir da me.
 A 3. Del tuo destin gli Dei
 Avranno alfin pietà.
 ISA. Sempre mesta in questo loco,
 L' alma in sen palpiterà.
 Ah! fu un lampo, un sogno, un gioco
 Sol la mia felicità.
 BER. TAR. ORM. Della sorte a poco a poco
 Il rigor cessando va. (Isabella parte)

ISA. Non, je ne veux pas me rappeler une trahison.
 BER. Vous, trahie!
 ISA. Ah! ce n'est que trop vrai.
 BER. Et quel est le traître?
 ISA. Ah! que demandez-vous?
 BER. Le duc Bertrando vous ordonne de lui raconter ce qui vous est arrivé.
 ISA. Comment une femme innocente peut-elle se rappeler ses malheurs sans verser des larmes? Vous l'exigez... Oui, je parlerai... si le courage ne m'abandonne pas.

AIR.

J'avais donné mon cœur et ma foi à un aimable objet; il nourrissait pour moi la même ardeur: l'amour régnait dans notre âme; mon bonheur s'est évanoui comme un éclair. Non, non, on ne peut trouver une femme plus malheureuse que moi. J'ai vu disparaître à jamais l'espoir et la tranquillité.

BER. TAR. (Elle m'attendrit, elle me touche; mon cœur éprouve la plus vive émotion.)
 ORM. (L'effroi, la terreur accablent mon âme.)
 ISA. Espoir, calme, bonheur, j'ai tout perdu.
 BER. TAR. ORM. Les Dieux auront pitié de votre malheureux sort.
 ISA. Mon cœur sera toujours en proie aux plus cruelles angoisses, ah! mon bonheur n'a été qu'un rêve trompeur... il a disparu comme un éclair.
 BER. TAR. ORM. Le destin apaisera sa rigueur.
 (Elle sort.)

SCENA XIV.

BERTRANDO, TARABOTTO, ORMONDO.

BER. (Son fuor di me! Il mio caso!)

(Resta assorto in se stesso.)

ORM. (La storia mia! affrettiamci
Tutto a dispor pel rapimento. Io stesso
Ci veglierò, che di nessun mi fido.

TAR. (Rumina pur.)

ORM. Signor, se ciò vi piace,
Or men vado a dispor pel nuovo giorno
Quanto già m'imponeste.BER. Và pur. (Dimmi o fedel, non è un portento!
(Piano ad Orm.)

L'adisti!..)

ORM. (che perciò? Quale per lei
Strana cura o signor? (*) Perdiam costei.) (p)
(*) S' inchina al Duca, e dice da se nel partire.

SCENA XV.

BERTRANDO, e TARABOTTO.

Va facendosi notte.

(Ber. resta assorto in se stesso.)

TAR. (Parmi tutto disposto,
E il gran colpo tentiam. Deve egli stesso
Scoprir l'iniquo.) Altezza!.. aimè!..
(Se gli butta ginocchioni. Ber. è molto sorpreso.)

BER. Che fai?

Alzati.

TAR. Nò, se prima

(Parlandogli con voce artificiosamente soffocata
per non essere inteso dal seguito del Duca.)Non si degna promettermi
Di difender la povera
Nisa nipote mia.

SCÈNE XIV.

BERTRANDO, TARABOTTO, ORMONDO.

BER. (J'éprouve un trouble inexprimable!...
ce qui m'est arrivé...) (Il est absorbé.)ORM. (Quel danger! hâtons-nous de tout dispo-
ser pour l'enlèvement; j'y présiderai moi-
même, car je me méfie de tout le monde.)

TAR. (Tu as beau réfléchir.)

ORM. Seigneur, je m'en vais, si vous le voulez
bien, apprêter ce que vous m'avez ordonné
pour demain.BER. Tu peux t'en aller (A part, à Ormondo.)
Dis-moi, mon fidèle ami, n'est-ce pas un
prodige? As-tu entendu?ORM. (A part au Duc.) Qu'en voulez-vous con-
clure, Seigneur? comment peut-elle vous ins-
pirer tant d'intérêt? (Il se prosterne devant le
Duc, et dit en s'en allant.) (Hâtons nous de
la perdre.)
(Il sort.)

SCÈNE XV.

BERTRANDO et TARABOTTO.

(La nuit commence. Bertrando est plongé dans ses ré-
flexions.)TAR. (Tout est prêt... il faut tenter le grand coup;
c'est lui-même qui doit déjouer le perfide.)
Altesse... Hélas! (Il se jette à genoux, Ber-
trando témoigne la plus grande surprise.)

BER. Que fais-tu? Lève-toi.

TAR. (Parlant à demi-voix, afin que la suite du
Duc ne l'entende pas.) Non, je ne me lèverai
pas, si auparavant vous ne daignez pas me
promettre de défendre ma pauvre nièce Nisa

- BER. Come? che dici?
Io difesa prometto....
Chi ardisce farle offesa? (Tar si leva)
- TAR. Quel briccone,
Di cui poc' anzi le ho parlato. A sorte
Ho scoperto che allor che faccia notte
Qui verrà per tentare non so quale
Danno contro di lei.
Siamo alla notte, ed io, per non spaurirla,
Nulla le ho detto, ma il periglio è tale....
Chi è costui? dove stà? farò ch' ei tremi...
- BER. Io giuro a vostr' Altezza
TAR. Che se il briccon con arte non si piglia....
Forza non val,
Che!
- BER. L'è così. Di nuovo
TAR. Altezza, a lei lo giuro.
BER. Ebben, vivi sciuro, (Vivamente.)
Che qui a difesa sua farò che vegli
Un tal, per cui punito il tradimento
Sarà col traditore in sul momento (P. col seguito)
TAR. Chi esser può questo tal se non ei stesso?
Andiamo tosto a far uscir di casa
Per il cortil la povera signora:
Poi qui nascosti e stando in attenzione
Scoprirem l'arti ree di quel briccone.

SCENA XVI.

La Scena è oscurissima.

Tutti successivamente.

*Batone, con seguaci armati, uno de' quali ha
un fanale da mano chiuso, e che dentro ha un
lume acceso.*

FINALE.

- BAT. Tacita notte oscura
Deh fa ch' io giunga al segno;
E l'opra e'l mio disegno
Ti prego secondar.
Amici, voi sapete (Ai seguaci.)

- BER. Comment! Que dis-tu? Je te promets de
la défendre... (Tar se lève.) Qui est-ce qui
ose conspirer contre elle?
- TAR. C'est ce fripon dont j'ai parlé tout à l'heure;
j'ai découvert, par hasard, que lorsqu'il fera
nuit, il doit venir ici pour tenter je ne sais
quoi contre elle. Le moment approche... pour
ne pas l'effrayer, je n'ai rien dit, mais le
danger est tel...
- BER. Dis-moi qui c'est? Où est-il? Je le ferai
trembler...
- TAR. Altesse, je vous jure que, si on n'emploie
pas de l'adresse pour s'emparer du perfide,
la force ne suffira pas...
- BER. Quoi!
- TAR. C'est comme ça, je le jure de nouveau
devant votre Altesse.
- BER. (Vivement.) Hé bien! sois tranquille, je
chargerai quelqu'un de veiller ici à sa défense,
et on punira à l'instant la trahison et le trai-
tre. (Il sort.)
- TAR. C'est sans doute lui-même qui va se char-
ger de la défendre. Courons vite faire sortir
par la cour la pauvre Dame, ensuite revenons
nous cacher ici, pour déjouer les ruses de ce
fripon.

SCÈNE XVI.

Le Théâtre est très-obscur.

Tous les acteurs paraissent successivement à leur tour.

*BATONE avec des soldats armés, un desquels porte
une lanterne sourde.*

FINAL.

- BAT. Nuit sombre et silencieuse, seconde mon
projet, et mets le comble à mes vœux. Mes
amis (à sa suite.) vous savez d'où viennent les

Chi vuol che ciò sia fatto.

Or dunque su accostiamoci.

(*S'accosta alla casa, ed ascolta.*)

Qui non si sente un gallo....

(*S'accosta quello che ha il fanale.*)

Fà chiaro un poco.... è aperto!....

(*Trova aperta la porta.*)

Ci da favor la sorte,

Andiamo a lavorar.

(*Entra co' suoi seguaci. Entrato ch' egli è, escono da un viale a canto alla casa Tar. e Isab. e passano dall'altra parte, ascondendosi dietro l'arbore e la panca, Isabella è vestita con un'abito nobile, ma dimesso.*)

ISA. Perchè con queste spoglie

Vestita or mi bramate?

TAR. Allor che v'ho salvata

Vestita n'eravate.

ISA. Ma dite a quale oggetto?

TAR. Ve lo dirà l'effetto.

Venite e vinceremo

Non state a dubitar.

a 2

ISA. O ciel! vacillo e tremo,

Non oso più sperar.

(*Si celano. Esce Bertrando con seguito. Alcuni hanno delle fiaccole smorzate, e uno ha un fanale come sopra.*)

BER. In quelle cave oscure

Celiamci, o fidi miei.

Perchè vid'io costei?

Perchè degg'io tremar?

(*Entra nelle cavità col seguito con cui si mette in ascolto.*)

ISA. Mi balza il cor dal petto. (*Piano fro loro.*)

TAR. E' lui non ve l'ho detto!

(*Esce Orm. e parla trovandosi poco discosto dal sito ove sta Bertrando in ascolto. Egli è con un seguace solo.*)

ORM. Ch'entrato sia Batone,

Che il colpo abbia tentato? (*Sia pensando.*)

ordres que je vous ai donnés. Approchons-nous. (*Il s'approche de la maison, et il écoute.*) On n'entend personne. A celui qui a la lanterne sourde. Eclaire-moi... C'est ouvert... (*Il trouve la porte ouverte.*) Le sort nous favorise; allons accomplir notre ouvrage. (*il entre dans la maison avec sa suite; dès qu'il est entré, Tar. et Ber. sortent d'une allée près de la maison, et vont se cacher de l'autre côté, derrière le grand arbre; Isabella est habillée en dame, mais très-simplement.*)

ISA. Pourquoi avez-vous exigé que je m'habillasse ainsi?

TAR. Ce sont les habits que vous aviez lorsque je vous sauvai la vie.

ISA. Mais, dites-moi, quel est votre projet?

TAR. Le résultat vous l'apprendra.

à 2.

TAR. Venez, nous l'emporterons, n'en doutez pas.

ISA. O ciel! je tremble, je chancelle, je n'ose rien espérer. (*Ils se cachent; Bertrando paraît avec sa suite; quelques-uns d'entre eux ont des torches éteintes et un autre a une lanterne sourde, comme ci-dessus.*)

BER. Mes fidèles amis, cachons-nous dans ces cavités; pourquoi ai-je vu cette femme? pourquoi dois-je trembler? (*Il entre dans les cavités avec sa suite, et il écoute.*)

ISA. (*Je sens palpiter mon cœur.*)

TAR. C'est lui, ne vous l'ai-je pas dit? (*Orm. paraît, et parle près de l'endroit où Bertrando est caché; il n'a qu'un soldat avec lui.*)

ORM. (*Réfléchissant*) Je ne sais si Batone est entré, et s'il a tenté le coup.

BER. (Ormondo!...)
 TAR. (E' qui il briccone.
 I sorci vanno in trappola.)
 ORM. Men voglio assicurar.
 (S'avanza verso la casa da cui n'esce Bat. co' suoi.)
 Batone!
 BAT. Signor mio!...
 ORM. Ebben l'hai tu rapita?
 BAT. Di casa ell' è sparita...
 ORM. Non credo se non vedo... (Entra co' seguaci.)
 BAT. Entrate... io non ho torto...
 (Esce a questo punto Ber. e sorprende Bat.)
 Ah!
 BER. Taci o tu sei morto!
 Allor che torna Ormondo,
 Fà che ragion ti renda
 Perchè tal ratto imprenda,
 Ed io stò ad ascoltar.
 a 4.
 BAT. Signor... sarà... servito... (Con gran timore.)
 { Oimè!... che cado... in fosso...
 Mi vien la febbre adosso...
 In piè non posso star.)
 ISA. e BER. { (O ciel l'angustia mia
 Mi guida a delirar.)
 TAR { (Da brava, forti adesso, (Piano a Isa.)
 Non c'è da dubitar.
 (Ber. si rimette al suo posto.)
 BAT. Coraggio, Batone,
 Ci va la tua pelle.
 Facciamo il briccone
 Ben chiaro parlar.
 (Esce Orm. dalla casa co' suoi.)
 ORM. Che fiera disdetta!
 BAT. Ebbene?
 ORM. Non c'è.
 BAT. Ma dite, e perchè
 Rapir questa donna?
 ORM. O dessa è Isabella
 Già ingrata al mio amore,

BER. (Ormondo!)
 TAR. (Voici le perfide; il va tomber dans le piège.)
 ORM. Je veux m'en assurer. (Il s'approche de la maison d'où sort Batone avec sa suite.) Batone!
 BAT. Seigneur!
 ORM. Hé bien! l'as-tu enlevée?
 BAT. Elle s'est sauvée de la maison.
 ORM. Je ne le crois pas, si je ne vois pas moi-même... (Il entre avec sa suite.)
 BAT. Entrez, vous verrez que c'est ainsi... (Bertrando paraît, et surprend Batone.) Ah!...
 BER. Tais-toi, ou tu es mort. Lorsque Ormondo viendra, fais-toi expliquer les motifs de cette coupable entreprise, et moi, j'écouterai à l'écart.
 à 4.
 BAT. (Très-effrayé.) Seigneur, j'exécuterai vos ordres. (Hélas! je vais tomber dans un précipice... La frayeur me donne la fièvre. Je ne puis me tenir sur mes jambes.)
 ISA. BER. (O ciel! une cruelle inquiétude accable mon cœur.)
 TAR. (A part à Isa.) C'est à présent qu'il faut montrer du courage. Rapportez-vous en à moi. (Bertrando retourne à son poste)
 BAT. Courage, Batone, il y va de ta vie; faisons parler bien clairement le scélérat... (Ormondo sort de la maison, avec sa suite.)
 ORM. Quel cruel contre-temps!
 BAT. Hé bien!
 ORM. Elle n'y est pas.
 BAT. Mais, dites-moi: pourquoi enlever cette femme?
 ORM. Si ce n'est point Isabella, qui a eu la cruauté de mépriser mon amour, (Bertrando témoigne

(Ber. fa gran moto di sdegno.)

O tanto par quella,
Ch'io debbo tremar.
E avete deciso...
Che mora all'istante...
Perchè non volete...
Che viva un oggetto...
Che della vendetta...
Mi tolga l'elfetto...
E al Duca discopra...
I miei primi inganni...
(Esce Ber. con soldati che hanno accese le fiaccole.
S'illumina il Teatro)

BER. Tu sogni, l'inganni,
O vil traditor.

BER. (Orm. è disarmato e tolto in mezzo dai soldati.)
Sposa oh dio! sposa ove sei?
Fui sedotto e ti perdei!... (Desolatissimo.)
S'altri offrirti non poss'io,
Abbi almeno il sangue mio...
(Per cavar la spada. Esce Isa. con Tar., e
trattengono il Duca.)

ISA. e TAR. Fermo... fermo...

BER. Tu... chi sei?

ISA. Chi nel core come in petto
Porta quel cui serba affetto.
(Cava dal seno il ritratto di Ber. che v'è con gran
stupore ora guardando Isa., ora il ritratto.)

BER. Tu il ritratto!... d'Isabella
Tu le vesti...

TAR. (Vivamente) E' quella è quella,
Che da me fu un dì trovata
Sulla spiaggia mezza morta,
Ch'è per opra mia rinata,
Che per voi or qui è risorta,
(Colla più grande impazienza.)

Che le vesti le ho serbato,
Che il briccone ho smascherato,
Che... non basta?...

par un geste de son indignation.)

Elle lui ressemble tant que je dois trem-
bler.

BAT. Et vous avez décidé?..

ORM. De la faire mourir à l'instant.

BAT. Parce que vous ne voulez pas...

ORM. Laisser en vie un objet...

BAT. Qui empêche?..

ORM. L'effet de la vengeance...

BAT. Et dévoile au Duc...

ORM. Mon premier piège.

(Bertrando paraît avec des soldats et des
gens qui portent des torches allumées.)

BER. Tu te trompes dans tes calculs, traître, per-
fide! (Les soldats désarment Orondo.) Mon
épouse! Oh Dieu! ma chère épouse, où es-tu?
On m'a trompé. (D'un air désolé.) Je t'ai
perdue... Puisque je ne puis pas t'offrir
d'autre dédommagement, je vais expier par
mon sang...

(Prêt à tirer son épée pour se tuer, Isabella et
Tarabotto accourent l'en empêcher.)

ISA. TAR. Arrêtez! Arrêtez!

BER. Toi... qui es-tu? (A Isabella.)

ISA. Celle qui a toujours gardé dans son cœur et
sur sa poitrine l'image et l'objet de son
amour. (Elle tire de son sein le portrait de Ber-
trando qui, comblé d'étonnement, regarde tour
à tour Isabella et le portrait.)

BER. Mon portrait... Les habits d'Isabella!

TAR. (Vivement) C'est elle, c'est elle... Je l'ai
trouvée presque morte sur les bords de la
mer; c'est moi qui l'ai fait renaître à la vie...
qui vous la fais retrouver ici; qui ai gardé ses
habits; qui ai démasqué ce perfide... qui...
n'est-ce pas assez?..

BER. Dio!... ma degno
(Per istendere ad Isa, le braccia si ritiene.)
 Del tuo core ah più non sono!...
 ISA Tu m' offrivì il sangue istesso!..
 Sei pentito... io ti perdono.
(Gli stende le braccia, e vi vola Ber.)
 BAT. *(Ora tocca a me il sorbetto!)*
 TAR. Viva viva il vero amor!
 BER. E perchè nel rapimento *(A Bat.)*
 L' opra tua fu all' empio unita?
 BAT. Perchè fece a me il saluto,
 Pagherai colla tua vita!..
(Fa un moto d' ira verso Ormondo.)
 Se la vita abbiám perduto,
 Non si compra un' altra volta.
 Onde... Altezze... vedon bene...
(S' inginocchia.)
 ISA. Grazia a lui sia pur concessa.
 TAR. e BAT. Benedetta! ognor la stessa!
 BER. Premio degno, o uom virtuoso, *(A Tar.)*
 Già t' appresta il nostro core.
 Tratto altrove a giusto orrore
 Tosto sia quell' empio cor.
(I soldati conducono via Orm.)
 TUTTI. Presto o tardi il ciel clemente
 Tutti scopre i neri inganni,
 E corona l' innocente,
 E punisce il traditor.

FINE.

63049

BER. Oh Dieu! mais je ne suis plus digne de
 votre cœur. *(Prêt à serrer dans ses bras Isabella.)* Mais... *(S'arrêtant.)*
 ISA. Vous alliez me faire le sacrifice de vos
 jours; vous éprouvez des regrets... Je vous
 pardonne. *(Elle ouvre ses bras et Bertrando s'y jette à l'instant même.)*
 BAT. *(Ah! mon tour va venir.)*
 TAR. Vive, vive l'amour véritable!
 BER. *(A Bat.)* Tu étais d'accord avec le perfide
 pour l'enlèvement?
 BAT. C'est parce qu'il m'avait dit: Ta vie m'en
 répond. *(Il fait un geste de colère vers Ormondo.)*
 Lorsqu'on perd sa vie, on ne peut pas la racheter...
 Vos Altesses sentent fort bien... *(Il se met à genoux.)*
 Daignez accorder la grâce à celui qui n'a été coupable que par excès de frayeur.
 ISA. Que sa grâce lui soit accordée!
 TAR. BAT. Quelle bonté! c'est toujours la même.
 BER. Homme vertueux! nous saurons te donner
 la récompense que tu mérites. *(à Tarabotto.)*
 Qu'on emmène ce scélérat, dont on punira
 bientôt l'horrible trame. *(Les soldats emmènent Ormondo.)*
(Tous.) Tôt ou tard le ciel découvre tous les coupables,
 punit le crime et couronne l'innocence.

FIN.

63049

